

2010年中高级口译笔译考试时间,2010年口译笔译考前冲刺

PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022_2010_E5_B9_B4_E4_B8_AD_c95_646022.htm

电视台字幕翻译的工作流程：翻译字幕的时候，我们会得到了一盒录影带和一篇文稿，先把整出影片看完，对它的内容、人物和背景有一个概括的了解，然后就着手进行翻译的工作。翻译影片的时候，我们要注意几个地方：首先，掌握演员或旁白说话的节奏，遇到自然停顿的地方，就要在文稿上分句；其次，注意文稿的内容是否正确，一行字幕应该包含一个完整的意思，每行中文字幕最多只可以有十五个字，所以字幕的翻译必须简洁和精到；最后，核对翻译出来的字幕是否正确无误，必要时重看影片。翻译一部约两小时的长片，大约需时两至三天，一小时的剧集则要一至两天；翻译纪录片的时间较长，与翻译一部长片的时间差不多，这是纪录片牵涉大量资料之故；至于半个小时的喜剧则因应内容，需要一天或再多一点的时间。我们在电视台会翻译什么类型的节目？其实什么类型的节目都有，严肃的、搞笑的、教育性的、煽情的，不一而足。剧集分连续剧和单元剧，连续剧又有不同的题材，以前连续剧的题材比较简单，通常是文艺片或典型的警匪片，现在则越来越广泛和复杂。大家熟悉的如《仁心仁术》（ER）与《白宫群英》（The West Wing），差不多集剧集与纪录片于一身，而《老友记》（Friends），《左右做人难》（Malcolm in the Middle）等，都是半小时的搞笑情景喜剧，还有一些是纯粹煽情的，例如《再续情缘》（Once and Again），当然还有剧情片。纪录片也有不同的种类，有的提供资讯，例如动物

片《阿积大自然历奇》（ The Left Corwin Experience ），有的是介绍科技的，探讨有关电脑、太空等题材。除此之外，还有关于生活品味，与衣食住行的纪录片。“衣”的节目有很多，不用多说，“食”的有《大城小厨请食饭》（ Jamie Oliver ），“住”的有《从屋到家》（ From House to Home ），教你怎样装修新房子。另外有些文化性较重的，前阵子有个名叫《当达文西遇上蒙罗丽莎》（ The Secret Life of Mona Lisa ）的节目，介绍“蒙罗丽莎的微笑”这幅画背后的故事。另外，音乐及娱乐性的节目也需要字幕翻译，包括演唱会和颁奖礼，例如“奥斯卡金像奖”（ Academy Awards ）与“艾美奖”（ Emmy Awards ）。至于近年兴起的“真人Show”（ reality show ）也是我们经常翻译的，譬如《夺宝奇Show》（ Amazing Race ），《粉雄救兵》（ Queer Eye for the Straight Guy ）等。当然还有不同类型的电影。这些都是我们做字幕翻译的主要节目类型。字幕翻译有很多限制。很明显、很简单的就是字数的限制：电视萤幕每次只可以显示一行字幕，如果萤幕同时打出中文与英文字幕，可以两行并列（ double line ）。每行字幕最多容纳十五个字，但一般不鼓励尽用十五个字，否则观众可能会看不完。字幕翻译的其中一个挑战，正在于你如何在这十五个字中表达完整的意思，而观众能够一看就明白。时间是另一种重要的限制，字幕在画面上停留多久，也会影响这行字幕的长短。每行字幕对应一位讲者的（ speaker ）的一句话语，他说完一句话，字幕就得收回，所有译者要因应他的说话有多长，来决定那行字幕有多长。由于字数和时间限制，字幕要写得精简、精到，可以减省得字词尽量略去，譬如“不要”可以用“别”来代替，“如果”

可以用“如”来代替，“将会”可以用“将”来代替。内容方面，文化上的差异是要加倍留意的，有些外国的文化习俗和用语，我们在香港是难以接触得到的，俚语（slangs）就是一个好例子。另外是资讯混乱，我们翻译某些节目时，发现当中的资料是错误的，我们就要跟节目部沟通，可能要把那句删掉，或者乾脆抽起这套片子不播。语言混乱也是常见的情况，有些人说话的组织性不高，容易东拉西扯。根据我们的经验，这种情况在时装设计师最为普遍，有些意大利、法国时装设计师说话时很喜欢绕圈子，常常夹杂一段毫不相关的东西，又或者把短短的一句说得断断续续的，中间加入五至六个停顿（pause），这时候我们就要知所取舍。我从事字幕翻译已经十多年了，期间发现了几个趋势：其一，对白越来越多，也越来越长，每集《白宫群英》的片长约四十至五十分钟，翻译出来的字幕多达八百至九百句，《仁心仁术》也是五时多分钟，译出来的字幕却有一千多句。回想最初入行的时候，一套剧情片的字幕译出来，四百多、五百句已经很多了，现在却多了一倍；不知道是人们越来越喜欢说话，还是编剧的灵感突然丰富起来。其二，讲话的速度变快了。其三，节目的内容越来越专门，一集节目可以专门讨论一幅画，三集介绍美国的军备，三集介绍芝士，一集去介绍一间博物馆的建筑过程和建筑风格，一套十三集的纪录片可以全部用来讲解人类的脑部。这趋势对电视台的字幕翻译员来说，实在是一个很大的挑战，我们要花很多时间去搜集资料，可以坐下来翻译的时间就相对地减少了。其四，越来越多的人讲字幕翻译，越来越多人留意字幕翻译；以前的字幕翻译，做得好没有人知道，做得不好也没有人知道，现在无

论做得好与坏都会有人留意。这是一个非常好的趋势，也是一个让我们去学习、去进步的机会。相关推荐：[#0000ff>2010年下半年口译笔译考前冲刺五步走专题](#) [#0000ff>容易误解的英译汉汇总](#) [#0000ff>中高级翻译英译汉使用技巧讲解汇总](#) [#0000ff>中高级口译常用谚语汇总](#) [#0000ff>口译常用句型200例汇总](#) [#0000ff>2010年英语笔译三级考试全真模拟试题](#) 更多信息请进入：[#0000ff>口译笔译考前交流空间](#)，[#0000ff>口译笔译考前辅导](#)！100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com